

Mumbro & Zinell im Zirkus

Mumbro & Zinell at the Circus

00'38

IN DER HÖHLE

IN THE CAVE

König

Put put put...

Come here...

Zinell

Komm, Mumbro! Wir überraschen den König und schmücken die Höhle! Damit. Da!.

Come on, Mumbro, we'll surprise the King and decorate the cave. We'll use this. Here.

Mumbro

Aber warum denn? Der König hat doch nicht Geburtstag.

Why? It's not the King's birthday today.

Zinell

Egal. Ich will feiern und zwar heute! Feiern macht Freude!

I don't care. I want to celebrate today. Celebrating is fun.

König

Freude? Es gibt keinen Grund zur Freude. Ich bin traurig. Ich bin sehr sehr traurig!

Fun? There is no fun here. I am sad. Very, very sad.

Mumbro

Aber was ist denn los?

What's the matter?

König

Ich bin so einsam, bin so allein!

I am so lonely! I'm all alone.

Mumbro

Aber Majestät, Ihr seid nicht allein, wir sind doch hier! Mumbro und Zinell!

But you are not alone. We are here. Mumbro and Zinell!

König

Aber ich will so etwas, wie es die Menschen haben!

But I want to have something like the Humans have.

Zinell

Was denn?

What's that?

König

Ich will eine Familie haben! Bitte!!

I want to have a family. Please!

Mumbro

Hast du das gehört? Er hat „Bitte“ gesagt!

Did you hear that? He said „please“.

Zinell

Oh, ist er krank?

Is he ill?

Mumbro

Es scheint ihm wirklich nicht gut zu gehen.

He doesn't seem to be doing well.

König

Besorgt mir eine Familie!

Bring me a family!

Mumbro

Aber natürlich, Majestät. Wir beeilen uns!

Of course, your Majesty. We'll hurry.

02'04

BEI EINEM ZIRKUS

A CIRCUS

Kind

Was sind denn das für Tiere?

What are these animals called?

Zinell

Pfui, Bäh. Wir sind doch keine Tiere!

Tut tut. We aren't animals.

Mumbro

Zinell, sieh mal!

Zinell, look!

Zinell

Wer das wohl ist?

Who may that be?

Mumbro

Clown Max..., Madame Kobra...

Clown Max..., Madame Cobra...

Vater	Nun geh schon dran! Bitte! Mann! Warum muss der Mario auch ausgerechnet heute krank werden! Weißt du, was das heißt? Wir haben keine Seilnummer und wir haben keine Clowns-Nummer! Ivan komm, wir müssen hier Drainagen machen. Das Wasser muss weg bis heute Abend.	Pick up the phone! Please! Why did Mario have to get sick today of all days? Do you know what this means? We have no high wire act and no clown act. Come on, Ivan, we have to make ditches so the water will be drained by this evening.
Clown	Das ist der Zirkusdirektor. Mein Neffe. Der regt sich immer so auf. Genauso wie sein Vater. Mein kleiner Bruder.	This is the circus director. My nephew. He is always getting upset. Just like his father, my little brother.
Herkules	Was willst Du? Ein Zirkusdirektor muss hin und wieder ein Machtwort sprechen. Das war so, und das wird immer so bleiben. Dieser Zirkus ist nämlich seit Generationen in der Hand unserer Familie.	What do you want? A circus director has to exercise his authority. It has always been like that and it always will be. Because this circus has been in our family for generations.
Zinell	Und wer sind die anderen?	What about the others?
Clown	Der Junge, das ist Philipp.	The boy, that's Philipp.
Herkules	Das ist mein Enkel! Ich bin nämlich sein Großvater!	He's my grandson. I am his grandfather.
Ernestine	Und ich bin seine Großmutter!	And I am his grandmother.
Madame Kobra	Seid doch mal ruhig. Es wird spannend da draußen.	Be quiet. It's getting interesting out there.
Vater	Schatz! Was machen wir nur? Katastrophe! 'N kranker Clown! Noch nie ist 'ne Vorstellung ausgefallen! Und das darf auch heute nicht passieren! Die Familienehre steht auf dem Spiel!	Darling! What are we going to do? This is a catastrophe! The clown is sick. We have never canceled a performance. And we mustn't do it today. The family honor is at stake.
Mutter	Nicht so laut! Die Kleine schläft. Willi! Die Kamele müssen noch gefüttert werden! Ist Mario wirklich so krank, dass er nicht auftreten kann?	Quiet. The baby is asleep. Willi, the camels have to be fed. Is Mario really so sick he can't perform?
Vater	Er hat 40 Grad Fieber! Und er kriegt keinen Ton heraus!	He runs a high fever. And his voice doesn't work.
Philipp	Ich kann doch für Mario einspringen!	I can stand in for Mario.
Vater	Ach du!	You?

Philipp	Ehrlich, ich kann das!	Honestly, I can do it.
Vater	Du denkst doch nur an deinen Schulkrum, und deine Bücher und deine Kunst!	All you ever think of is your school stuff and your books and your painting.
Philipp	Ja, aber da müsste doch die Vorstellung nicht ausfallen. Mama, sag doch du auch mal was dazu!	Yes, but then we wouldn't have to cancel the performance. Mum, say something.
Vater	Warum meldet der sich nicht?	Why doesn't he call?
Ernestine	Ich setze auf Philipp!	I place my bet on Philipp!
Mumbro	Aber Philipp ist doch kein Clown.	But Philipp is not a clown.
Clown	Noch nicht, aber er ist genauso geschickt und witzig wie ich es war – damals.	Not yet, but he is just as talented and funny as I was at his age.
Zinell	Dann ist das Problem ja gelöst!	Then the problem is solved!
Ernestine	Abwarten. Sein Vater kann sehr stur sein. Das liegt in der Familie	Wait and see. His father can be very stubborn. It runs in the family.
Herkules	Ein Familienoberhaupt muss energisch sein!.	The head of the family has to show authority.
Mutter	Du musst mit ihm proben, dann schafft er das auch.	You have to practice with him, then he'll manage.
Vater	Quatsch. Der interessiert sich doch für unseren Zirkus gar nicht.	Nonsense. He isn't interested in our circus.
Philipp	Mann, der traut mir aber auch nie was zu.	Man, he never believes in me.
Mutter	Ach, das kommt schon noch.	He will, one day.
Vater	Und denkt an die kandierten Äpfel...	And don't forget the candied apples...
Mutter	Ja.	Alright.
Vater	... und an die Zuckerwatte and the candy floss...
Mutter	Ja.	Yes.
Vater	... und vergesst nicht das Wechselgeld!	... and don't forget the change!
Mutter	Papa muss einfach mehr mit dir trainieren.	Dad will have to practice with you.
Philipp	Ich werde ihnen schon beweisen, was ich kann!	I'll show him yet what I can do.
05'23	IM ZIRKUSZELT	IN THE BIG TOP
Zinell	Mumbro, was hast du gemacht?	Mumbro, what have you done?
Mumbro	Gar nichts!	Nothing.

Philipp	Wer seid ihr denn?	Who are you?
Mumbro	Ich bin Mumbro.	I'm Mumbro.
Zinell	Und ich bin Zinell. Und du musst Philipp sein, ne?	And I'm Zinell. And you must be Philipp.
Philipp	Ja, woher weißt du das?	How do you know?
Mumbro	Wir haben alles gehört. Du willst im Zirkus auftreten.	We overheard everything. You want to perform at the circus.
Philipp	Ja, eigentlich mache ich das ja schon immer. ...Aber... Vielleicht könnt ihr mir helfen!	Yes, in a way I've always done that. But maybe you can help me.
Zinell	Na klar! Denen zeigen wir es zusammen, was!	Sure. We'll show them!
Mumbro	Zinell! Denk an unseren Auftrag. Wir müssen eine Familie finden.	Zinell, don't forget our mission. We have to find a family.
Philipp	Eine Familie? Das ist gut! Die habt ihr doch schon gefunden.	A family? You're OK then. You've already found it.
Zinell	Wo denn?	Where?
Philipp	Na hier! ...Zwei Familienmitglieder seht ihr direkt vor euch: Meine kleine Schwester und mich. Und meinen Vater und meine Mutter habt ihr auch schon kennen gelernt.	Here. Two family members are right in front of you: My little sister and myself. And you have seen my mother and my father.
Mumbro	So sieht also eine Familie aus.	So that's what a family is.
Zinell	Na prima. Dann ist unser Auftrag ja schon erledigt!	Great. Then we have fulfilled our mission.
Mumbro	Langsam, langsam...Ich denke..	Slowly, slowly ... I'm thinking.
Philipp	Ich mache euch einen Vorschlag. Wenn ihr mir helft, dann helfe ich euch. Was sagt ihr dazu?	I have a suggestion. If you help me I'll help you. What do you say?
Zinell	Toll, toll, das schaffst du. Prima.	Super. You'll manage. Great.
Mumbro	Vorsicht, Philipp!	Careful, Philipp!
Zinell	Mach weiter so. Ja! Und jetzt noch einen Salto.	Carry on. Yes! And now do a somersault.

07'41 **VIELBESCHÄFTIGTE ELTERN**

BUSY PARENTS

Vater	Schatz, hast du meinen Autoschlüssel gesehen? Der Claudio geht immer noch nicht ans Telefon. Ich muss da hinfahren. Philipp, wer sind denn die beiden?	Darling, have you seen my car key? Claudio still doesn't answer the phone. I'll have to go there. Philipp, who are those two?
Philipp	Das sind....	This is...
Vater	Vorstellung ist erst heute Abend. Komm, komm, komm. Räum' das Zelt auf! 'ne Nummer präsentieren wollen, aber noch nicht mal das Zelt aufräumen können!	The performance isn't till this evening. Come on. Clear up the tent. You want to present an act but you can't even clear up the tent.
Philipp	Papa, ...	Dad...
Vater	Was soll ich denn mit meiner Jacke? Ich suche meinen Autoschlüssel. Wasili, hör mal. Ihr müsst die Spanngurte von den Rondellstangen noch mal nachziehen! 's kommt Wind auf.	I don't want my jacket. I'm looking for my car key. Listen, Wasili, you have to tighten the straps on the poles. It is getting windy.
Vater	Na siehste! Hab ich's doch gewusst, dass er irgendwo ist!	See? I knew it had to be somewhere.
Mutter	Philipp, schaffst Du das mit den Bänken? Du merkst ja, wie nervös Papa ist. Das ist einfach eine schwierige Situation.	Philipp can you manage the benches? You see how nervous Daddy is. This is a difficult situation.
Philipp	Ja ja, aber kann ich dir was zeigen?	Yes, but can I show you something?
Mutter	Später! Ich muss mich noch um die Plakate kümmern.	Later. I have to take care of the posters.
08'48	IM ZIRKUSZELT	IN THE BIG TOP
Mumbro	Schau mal Lina, das sind deine Vorfahren. Das ist dein Großvater...und das ist deine Großmutter...Das ist deine Großtante...Und das ist dein Großonkel, der Clown Max...	Look, Lina, these are your ancestors. This is your grandfather... and this is your grandmother... This is your great-aunt... And this is your great-uncle, clown Max.
Clown	Sag Philipp, er soll den Flohtrick machen.	Tell Philipp to do the flea act.
Mumbro	Den Flohtrick?	The flea act?
Clown	So ist es. Das Publikum hat getobt.	Yes. The audience went crazy.
Zinell	Darf, darf ich der Floh sein?	Can I be the flea?
Mumbro	Wo sind denn die Flöhe?	Where are the fleas?

Clown	In der bunten Zirkuskiste.	In the colorful circus chest.
Mumbro	In der bunten Zirkuskiste, ah ja...	In the colorful circus chest, sure...
Philipp	Ah! Die hat meinem Großonkel gehört, dem Clown Max!	It belonged to my great-uncle, clown Max.
Zinell	Na, dann fangen wir doch an!	What are we waiting for?
Mumbro	Psst.	Shhhh...
Zinell	Entschuldigung.	Sorry.
Philipp	Also, beim Flohtrick gibt es drei Regeln: Erstens: Stell dir den Floh genau vor. Zweitens: Tu so, als ob er wirklich da sei. Und drittens: Verfolge ihn immer mit deinem Blick.	For the flea act there are three rules: First: Picture the flea very clearly. Second: Pretend it's really there. And third: Always follow it with your eyes.
Mumbro	Mmmh.	Mmmm.
Zinell	Ja, dann legen wir doch los...	Let's get started then...
Philipp	Pscht!	Shhhh...
Zinell	Na, dann legen wir doch los...	Let's start...
Philipp	Ich präsentiere Ihnen den Floh, Fluppdwupp. Heute möchte er einen neunfachen Salto durch den brennenden Feuerring springen. Fluppdwupp, bist du bereit? Äh..Fluppdwupp?	Let me present the flea, Fluppdwupp. Today he wants to do nine somersaults through the burning ring of fire. Fluppdwupp, are you ready? Fluppdwupp?
Das Baby	(schreit)	
Philipp	Mamaaaaa!	Mum!
Mutter	Ich komme ja schon. Ah ja, was denn...	I'm coming. What is it?
Philipp	Mama, jetzt muss ich dir was zeigen!	Mum, I have to show you!
Mutter	Ja was denn?	Yes, what is it?
Vater	Ich weiß jetzt, wie wir die Vorstellung heute Abend retten können! Mein Sohn, du führst den Flohtrick vor!	I know how we can save the performance tonight. Son, you are going to do the flea act.
Philipp	Aber, ich...	But I...
Vater	Kein Aber! Du kannst das. Ich weiß das. Die passende Mütze hast du ja schon auf.	Don't contradict me. You can do it. I know it. You're wearing the right cap for it.
Philipp	Aber den Trick, den wollt' ich ja ..	But I wanted to

Vater	Es gibt drei Regeln: Erstens: Stell dir den Floh genau vor. Zweitens: Tu so, als ob er wirklich da ist. Und drittens: Verfolge ihn genau mit deinem Blick. So! Und jetzt kannst du üben. Mama!	There are three rules: First: Picture the flea very clearly. Second: Pretend it's really there. And third: Always follow it with your eyes. And now you can practice. Mum!
11'28	AM KÜNSTLEREINGANG	ARTISTS' ENTRANCE
Vater	<i>Das war ganz große Klasse! Ich hab's immer gewusst: mein Sohn! Das ist überhaupt nicht schlimm, dass die Drahtseilnummer ausfällt.</i>	<i>This was marvellous. I've always known it: My son!</i> It doesn't matter if the high wire act is cancelled.
Zinell:	Wieso ausfällt?	But it isn't.
Vater	Hab' ich irgendwas nicht mitgekriegt?	Is there something I don't know?
Mutter	Das scheint so.	Looks like it.
Vater	Aber ich bin doch immer noch der Direktor	But I am still the director.
Mutter	Mein sehr verehrtes Publikum! Das war unser hinreißender Clown Philipp Angelo Fantastico, Applaus!	Ladies and Gentlemen, this was our charming clown Philipp Angelo Fantastico. Applause!
Zinell	Tschüs, Philipp, mach's gut!	Bye Philipp, take care!
13'24	ZURÜCK IN DER HÖHLE	BACK AT THE CAVE
König	Oh nein! Ihr kommt allein!	Oh no, you are alone!
Mumbro	Aber nicht doch, Majestät.	No we aren't, your Majesty.
Zinell	Wir haben eine ganze Familie mitgebracht. Eine Flohfamilie!	We have brought you a whole family. A flea family.
König	Und wo soll die sein?	Where is it?
Mumbro	Na, die ist hier drin: Papa Floh, Mama Floh und ihre kleinen Kinderchen.	It's in here: Daddy Flea, Mummy Flea and their children.
Zinell	Allez-Hop, ihr Hüpfen! Auf geht's! Der König wartet!	Allez-Hop, you skipping family. The King is waiting.
König	Was war denn das? Ja! Der erste Floh ist angekommen! Und da ist ja noch einer!	What was that? Yes, the first flea has arrived. And there is another one!
Mumbro	Nein! Nicht zu mir! Zum König!	No, not here. Go to the King.
König	Willkommen! Willkommen! Wunderbar!	Welcome! Wonderful!

Zinell	Wunderbar!	Wonderful!
König	Mumbro, es juckt überall. Willkommen, ihr lieben Kinderchen! Es ist so schön eine Familie... es ist so schön eine Familie zu haben!	Mumbro, I'm itching all over. Welcome, children. It is so good to have a family!